

Рекомендации по пользованию словарем и составлению глоссария

Работа с любым словарем является неотъемлемой частью перевода. Она способствует углублению и расширению знаний в области лексики, грамматики, фонетики и орфографии. Для того чтобы быстро найти слово в словаре, необходимо:

1. хорошо знать алфавит, так как принцип построения всех словарей примерно одинаков и все слова располагаются в алфавитном порядке. В целях экономии времени следует помнить, например, что в середине англо-русского словаря расположены слова на букву L, в середине первой половины — на букву D, в середине второй — на букву S.

2. знать построение словаря: условные обозначения, расположение справочного материала, группировку слов в семантические гнезда, исходные формы слов, словосочетания, которые обозначают отдельные понятия, устойчивые выражения, фразеологические обороты, сочетание глагола с предлогом или наречием, для этого необходимо ознакомиться со вступительной статьей к словарю.

3. слова в словаре всегда приводятся в исходной форме: существительное — в единственном числе, прилагательное — в положительной степени сравнения, глагол — в трех формах, инфинитив, Past Indefinite, Past Participle. Если вторая и третья формы одинаковы, то помещается только одна форма.

В словаре приводятся не только самые употребляемые значения английских слов, но и специальные термины, обозначенные условным сокращением, которое обычно подается курсивом перед переводом, например:

hardener — *хим.* ускоритель отверждения.

Значения слова разделяются запятыми, если они близки по значению. Если стоит точка с запятой, то это значит, что слова имеют разный смысл, например:

fission — разделение, раскалывание; распадение; раскол; биол. размножение; физ. расщепление.

Если даются производные формы слова, то основное слово заменяется знаком ~ (тильда). Иногда повторяющаяся часть слова отделяется от изменяемой двумя вертикальными параллельными черточками

frequ // ency частота; ~ ent частый.

Тильда(~) в словосочетаниях служит знаком повтора. Она заменяет слово или его слог:

effort усилие; last ~ последнее усилие; without ~ легко.

Если словарь имеет алфавитное расположение словарных статей, то названия статей, состоящие более чем из одного слова, расположены в

алфавитном порядке. Если словарь имеет гнездовое строение (гнездо — группа однокоренных слов), то по алфавиту располагаются гнезда:

adaptable

adaptable layer

adaptable links